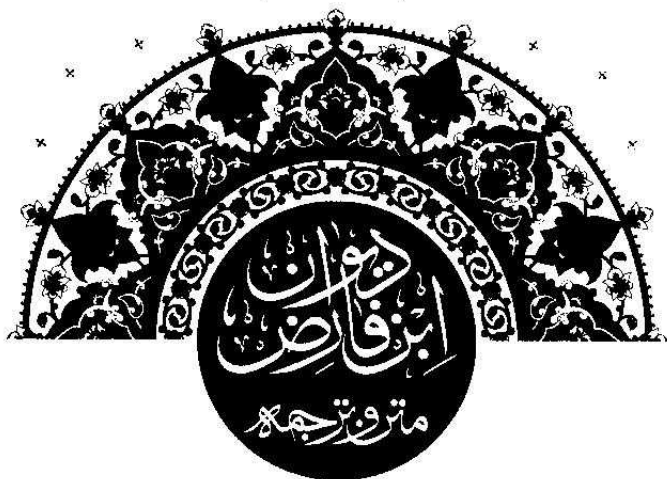




بر حیکم کی مرعشا

ترجمہ دیوان ابن فاضل مصری بشعر فارسی

ترجمہ مقدمہ و پانوشته‌ها:

امیر حسن الہی



انتشارات مولی

سرشناسه: ابن‌الفرارض، عمر بن علی، ۵۷۶ - ۶۴۲ ق

Ibn al-Farid, Umar ibn Ali

عنوان قرار دادی: دیوان عمر بن‌الفرارض فارسی

عنوان و نام پدیدآور: بر چکاد چکامه‌ی عشاق: ترجمه دیوان ابن‌فارض مصری به شعر فارسی / ترجمه مقدمه و پانویشت‌ها:

امیرحسین الهیاری

مشخصات نشر: تهران، موی، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: چهل، ۲۴۰ ص، ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.

شابک: 978-600-339-138-3

وضعیت فهرست نویسی: فیا

عنوان دیگر: ترجمه دیوان ابن‌فارض مصری به شعر فارسی

موضوع: شعر عربی -- قرن ۷ ق -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Arabic poetry -- 13th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر عربی -- مصر -- قرن ۷ ق -- ترجمه شده به فارسی

موضوع: Arabic poetry -- 13th century -- Translations into Persian

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی

موضوع: Persian poetry -- 20th century -- Translations from Arabic

شناسه افزوده: الهیاری، امیرحسین، ۱۳۶۲ -، مترجم

رده بندی کنگره: PJAT2222

رده بندی دیویی: ۸۳۷.۱۳۴

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۷۶۰۹

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیا



تهران: خیابان انقلاب- چهارراه ابوریحان- شماره ۱۱۵۸، تلفن: ۶۶۴۰۹۲۴۳-۶۶۴۰۰۷۹-نمابر: ۶۶۴۰۰۰۷۹

وب سایت: www.molapub.com • اینستاگرام: molapub • تلگرام: molapub • ایمیل: molapub@yahoo.com

بر چکاد چکامه‌ی عشاق • ترجمه‌ی دیوان ابن‌فارض مصری به شعر فارسی

ترجمه، مقدمه و پانویشت‌ها: امیرحسین الهیاری

چاپ اول: ۱۴۰۰=۱۴۴۲ • ۱۱۰۰ نسخه • ۳۲۲/۱
۱۴۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۳۹-۱۳۸-۳ ISBN: 978-600-339-138-3

طرح جلد: علی اسکندری • حروفچینی: دریاچه کتاب • لیتوگرافی و چاپ: کامیاب • صحافی: نوری

کلیه حقوق مربوط به این اثر محفوظ و متعلق به انتشارات موی است



۱۸۵۰۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

۴

پیشگفتار

۱. تو ساریان بیابانی..... ۱
۲. ای مرا نهره ز لعل لب تو... ۳۶
۳. آری صبا وزید و... ۴۸
۴. قصیده‌ی تائیه کبری یا نظم السلوک ۷۲
۵. نسیمی از سر زوراء ۲۴۶
۶. برقی به آئیزق شد اندر نظرم پیدا ۲۵۷
۷. یکی کنار کناران ۲۶۳
۸. برق آتش لایلا به دی سلم ۲۶۶
۹. آهست آهست درنگ کن ای ساریان ۲۷۱
۱۰. عشق است این جان و ازها! ۲۸۰
۱۱. قصیده‌ی سیم به یاد یاز شرابی ز دیم آشنای ۲۹۳
۱۲. کشیده چشمش با فصل شکر لشکر ۳۰۳
۱۳. اگر که بگذری از حاجر... ۳۱۲
۱۴. گویند دلکم هان!... ۳۱۷
۱۵. گر از کرشمه، تکبر کنی... ۳۲۷
۱۶. حدیث دلبر ما ساز کن... ۳۳۹
۱۷. چه بود؟ رخسایش برقی عجب ز جانب غور؟! ۳۴۷
۱۸. ز فرط حب، من حیران را... ۳۵۳
۱۹. دیدم فراق را و بنگذشت... ۳۵۶
۲۰. از عشق، هرچه بود نشانه... ۳۶۲
۲۱. ای تو مرا مجمع فروض و نوافل ۳۶۴
۲۲. سلام کن به خرابات... ۳۶۷
۲۳. معنای حسن روی تو دیدم، چه دیدنی! ۳۷۰
۲۴. غیری من، هر که، به نییان خواطر، قادر ۳۷۲
۲۵. غوطه، بهشت است... ۳۷۶
۲۶. به جان آن همه شوقی که در دلم زی توست ۳۷۸
۲۷. ای سفر کرده...! ۳۷۹
۲۸. سرخوشم از سُخْشش... ۳۸۰
۲۹. اگر به خانه‌ی من اندر آمدید و نبود ۳۸۱

۳۸۳

زبایات

۳۹۹

چیستان‌ها

پیشگفتار

ظهر قاهره بود و مُرد، در کوچه می آمد. اندکی به شتاب، آری که ظهر بود و مُسلمین، در این وقت برای رسیدن به جماعت شتاب کنند. مؤمن بود و شریف و وجیه. پذیرفته‌ی خَلق، چونان که پدرش با خردک روزی حلالی که فتح و رتق امور اهل و عیال را بس بود و کفاف. خوب است دیگر!... آدمی دیگر از خدا چه بخواهد جز این‌ها؟!

ظهر قاهره، نسیمی از تن نیل برمی‌خاست و از میان انبوه درختان پاپیروس می‌گذشت. بعد تا رمل بریشان نخل‌ها اوج می‌گرفت و از آن‌جا، نرم و نواز شگر، برگردن لیج از عقب مُسلمین فرود می‌آمد.

نسیم قاهره، نسیم قاهره است. هیچ‌کجای عالم، چنین نسیمی ندارد. پیام‌گرنش نیل است بر عظمت اهرام، امکان و احتمال لمس تن خوفو، تالافو شمشیر خم مجاهدان اسلام برگردن صاحبان باستانی خاک، آری، نسیم قاهره را هیچ‌جای عالم ندارد.

و اینک مُرد، بر آستانه‌ی مدرسه‌ی «سیوفیه» بود. تصویر آشنای همان حیاط سنگفرش که با دو پله، پای در ایوان می‌نهاد. و طاق‌ها و سایه‌ها و رواق‌ها. دُرست برآبر ایوان، حوضی بود که پس از واقعه‌های قتل «ظافر»، مرمت کردند و بر آن افزودند و پاشوره ساختند مگر خون ظافر را از دامن مدرسه‌ی «حنفیه» بشوید.^۱

۱. اسماعیل بن حافظ (ولادت ۵۲۷ ق) از خلفای فاطمی بود و اهل لُهو و لُعب؛ که به دست پسر وزیر خویش که دوست او هم بود کشته شد. پسر وزیر، شبانه او را با حیل به خانه‌ی پدری کشید و بکشت و وزیر، دو برادر دیگر خلیفه‌ی مقتول را به تهمت قتل برادر، گردن زد. ابن خُلکان می‌گوید خانه‌ای که ظافر در آن کشته شد، امروزه مدرسه‌ی حنفیه و موسوم به سیوفیه است.